

---

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРОГРАММЫ ЯЗЫКОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН (на материале эргонимов г. Астана)

Ш.К. Жаркынбекова, А.Ш. Акжигитова

Кафедра русской филологии  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
*ул. Мунайтпасова, 5, Астана, Казахстан, 010008*

Современная проблема языкового планирования рассматривается в различных аспектах. Динамика функционирования программы языкового планирования Республики Казахстан может быть отражена посредством таких языковых единиц, как эргонимы, так как они являются универсальным индикатором ее реализации и развития.

**Ключевые слова:** языковое планирование, языковая ситуация, онимы, ономастическое пространство, эргонимы.

Многоаспектность такой социолингвистической проблемы, как языковое планирование и ее взаимодействие с другими областями научных знаний, является одним из актуальных направлений во всем мире. Проблема языкового планирования рассматривалась с разных позиций как лингвистических дисциплин, так и нелингвистических. Наше внимание привлекла возможность проецировать вопросы языкового планирования на такую науку, как ономастика.

Современная ономастика во всех ее проявлениях является безграничной областью теоретических и практических знаний для лингвистов различных школ, направлений и интересов, так как может служить «чувствительным» индикатором реализаций программ, направленных на развитие языка. Современная тенденция развития онимов дает право говорить о том, что на сегодняшний день содержание в себе функции носителей номинативного значения является не единственным языковым достоинством онимов, они также несут в себе огромное количество разнообразной информации. Справедливо считать, что имена собственные являются маркерами социально-бытовой, природно-географической, экономико-политической, межкультурной и других сфер жизнедеятельности того или иного народа, и в целом они могут служить толчком к формированию и дальнейшему развитию национально-культурного пространства государства. Они приобретают функционально-прагматическую направленность, что является необходимым критерием в реализации и дальнейшем развитии речевой деятельности, исходным пунктом которой и есть коммуникация — основная функция любого языка. Поэтому нам видится возможным изучение и объяснение реалий (феноменов) языкового планирования и языковой ситуации с помощью ономастической науки и того инструментария, которым она собственно и оперирует.

Цель данной научной статьи — проследить динамику функционирования и развития эргонимов г. Астаны в рамках реализации программ языкового планирования и языковой ситуации. Данная работа направлена на то, чтобы доказать,

что из всех известных нам онимов именно эргонимы обладают большим языковым потенциалом и являются генераторами инновационно новых идей и подходов в условиях рыночной экономики и жесткой конкуренции и универсальным показателем развития языкового планирования и языковой ситуации. В качестве основного материала были использованы названия деловых объектов города Астаны (на казахском, русском и английском языках).

В ономастике эргонимами называются наименования деловых объединений людей, предприятий, фирм, обществ и других организаций. Это имена собственные, не имеющие непосредственной связи с понятием, но в то же время вызывающие различного рода ассоциации.

К примеру, название магазина «Меломан» вызывает ассоциацию любителя музыки. Отправившись в этот магазин, мы можем обнаружить на полках в продаже CD, DVD, аудио-, видеопродукцию. Название ресторана «Тайказан» дает нам представление о национальном характере блюд (прежде всего казахская кухня), представленных в данном заведении. Названия магазинов «Башмачок», «Туфелька», «Каблучок», «Шпилька» наводят на мысль об обуви, которая представлена в этих магазинах. Магазин «Әке&Бала» представляет на продажу одежду только для мужчин (отцов и их сыновей). Ресторан «American Grill Bar» специализируется только на американской кухне и может предложить клиенту разновидности национально-американской еды. Клиентами салона красоты «Он+Она» могут стать как мужчины, так и женщины.

Основным критерием формирования эргонимов является язык или языки, активно функционирующие в той или иной местности. Следует отметить, что не случайно в качестве исследовательской зоны был выбран город Астана, столица Республики Казахстан.

Город отличает не только его полиэтничность, но и умение его граждан свободно говорить на трех языках (казахском, русском и английском) независимо от национальности.

Уже становится закономерным, что люди говорят на государственном языке — казахском, на языке межнационального общения — русском и на международном — английском. Статус столицы «задает тон» для использования этих языков на высоком уровне. И конечно же, это никак не могло не найти своего отражения и в названиях деловых объектов города Астана, которые в большей части представлены именно на этих трех языках.

Нами было проведено статистическое исследование на базе информационных справочников, а также электронных справочников Астаны для подсчета эргонимов на казахском, русском и английском языках. Анализ проводился в два этапа в целях выявления реальной динамики функционирования эргонимов. Первый этап заключал в себе изучение материала по данным за 2008 г. [1; 2].

В качестве основного исследовательского материала были использованы наименования развлекательных заведений города Астаны, а точнее: кафе — 172; ресторанов — 130; ночных клубов — 18; лаундж-баров, баров — 20; кофейнь, пиццерий — 18; бильярд-клубов — 48; саун и бань — 53; боулинг-центров — 5;

отелей и гостиничных комплексов — 71; кейтерингов — 32; деловых объектов, занимающихся организацией праздников — 7. Всего — 574.

Процентное соотношение эргонимов на казахском, русском и английском языках представлено следующим образом: на казахском языке — 22,3%; на русском языке — 11,2%; на английском языке — 8,2%.

Считаем необходимым отметить, что нами учитывались названия, представленные и на других языках, поскольку они также составляют эргонимическое пространство столицы (на французском — 2,6%; на итальянском — 2,3%; на узбекском — 1,4%; на турецком — 1,4%; на арабском — 1,6%; на грузинском — 0,7%; на китайском — 0,5%; на испанском — 0,5%; на уйгурском — 0,2%).

Несмотря на то что эргонимы, представленные на казахском языке, составляют большую часть из общего количества, этот показатель не отражает тех основных задач, поставленных в государственной программе функционирования и развития языков. Реализация программ по языковому планированию осуществлялась весьма медленно, и не все номинаторы осознавали реальную значимость эргонимов и их уровень воздействия на реакцию потребителей.

Популярность названий на русском и английском языках говорит о том, что языковая ситуация в г. Астана неоднозначна. Несмотря на то что государственным языком является казахский, по данным Министерства культуры и информации РК, 60% населения говорит в основном на русском языке. Позиция русского языка достаточно сильна, да и темп распространения английского языка на сегодняшний день высок, и на данный момент указанный язык составляет существенную конкуренцию казахскому и русскому языкам.

Следующий этап исследования проходил на материале тех же изданий (но уже за 2010—2011 гг.) в целях достоверности информации и выявления реальных цифр [3]. Наименования объектов услуг и досуга представлены следующим образом: кафе, ресторанов, баров, кофейнь, пиццерий — 443; развлекательных центров (ночных клубов и боулинг-центров) — 32; бильярд-клубов — 53; саун и бань — 124; кейтерингов, отелей и гостиничных комплексов — 166; деловых объектов, занимающихся организацией праздников — 31. Всего — 849. Мы использовали электронную версию справочников, поскольку данный вид источников систематически обновляется и информация является максимально точной. Как видим, данные о количестве объектов по городу Астана изменились в сторону увеличения, что объясняется еще и тем, что информация о данных объектах добавляется в онлайн-режиме. Ситуация изменилась и относительно языка наименования: на казахском языке — 45,6%; на русском языке — 15,1%; на английском языке — 13,6%, 25,7% приходится на наименования на других языках. Динамика роста ощутима как на казахском, так и на русском и английском языках.

Мы уверены, что представленное нами исследование — это не только цифры, но и показатель того, как сегодня осуществляются различные программы по развитию государственного языка и находят свое отражение в таких языковых единицах, как эргонимы, функционирование которых находится под пристальным вниманием государственной ономастической комиссии, осуществляющей свою деятельность при Комитете по языкам министерства культуры РК.

Анализ наименований объектов досуга и услуг города Астаны позволил нам классифицировать эргонимы, отражающие национальную специфику, быт, культуру, выявив целый ряд лексико-семантических типов. Мы разделили все эргонимы на 13 типов в зависимости от их взаимосвязи с теми или иными реалиями разных этнических культур:

1) эргонимы, образованные от антропонимов — личных имен — *ресторан У Гафура, гостиничный комплекс Марсель, кафе Али, кафе Арайлым, ресторан Имран, кейтеринг Инара;*

2) эргонимы, образованные от мифонимов (наименований народных сказок, волшебных предметов, имен сказочных и фантастических героев) — *кафе Сладкая сказка, Три толстяка, Ясмина* (героиня из сказки «Волшебная лампа Алладина»), *1001 ночь, Гулливерия, Алладин, ночной клуб Шахерезада, ресторан Шрек, гостиница Людмила, кафе Самұрық* (семиург — сказочный орел), *ресторан Алтын Айдахар, кафе Али-Баба;*

3) эргонимы, образованные от фитонимов — *кафе Ромашка, Зеленая поляна, ресторан Байтерек, Апельсин, Крушовица, бар Lime* (лайм, липа), *сауна Березовая, Алма;*

4) эргонимы, образованные от зоонимов — *кафе Акку, Аю, Карлыгаиш, ресторан Арыстан, Ак Сункар, Тулпар, бар Медведь, бильярд Уш арыс, сауна Мустанг;*

5) эргонимы, образованные от топонимов — *рестораны East-West, Esil, Арарат, Астана Нуры, Венеция, Семиречье, агентство по организации праздников Праздник Астана, кафе Бухара, Милан, Отырар, Тбилиси, Деревня Егоркино, Джунгарские ворота, Кокшетау, Прага, Туркестан, Тараз, Сарыарка, Хива, Чикаго, гостиницы Berlin, Алатау, Астана-Плаза, Марсель, Эверест, Улытау, Тобыл;*

6) эргонимы, образованные от гидронимов — *кафе Нил, Ниагара, Тобол, Аксу, Аризона, Байкал, Виктория, рестораны Каспий, Акбулак, Есиль жайык, сауна Жетысу, гостиница Иртыш;*

7) эргонимы, образованные от художественных произведений и их персонажей — *кафе Три толстяка, 12 стульев, 1001 ночь, Алтын Орда, Биржан-Сара, Кочевник, Искандер, гостиницы Ботакоз, Баян-Сулу;*

8) эргонимы, образованные от названий популярных песен — *тойхана Абдулла, рестораны Арго, Атамекен, Карлыгаиш, гостиница Relax, кафе Вояж, Незнакомка, Офицеры, Ямайка, ночной клуб Манхэттен, сауна Алия;*

9) эргонимы, образованные от наименований художественных фильмов — *рестораны Султан Бейбарс, От заката до рассвета, Мимино, бар Ва Банк, гостиница Вокзал для двоих, кафе 12 стульев, Служебный роман, Кавказская пленница;*

10) эргонимы, образованные от устаревших слов — *кафе Целина, Алтыбакан, Кочевник, Султан, Керуен, Печки-лавочки, ресторан Жибек Жолы, Арбалет, Джунгарские ворота, Старый замок, бар Самовар, бильярд Тенгри, гостиница Скиф, ресторан Шах;*

11) эргонимы, отражающие национально-культурные особенности — *ресторан Chalet, кофейня Fiesta, гостиница Hotel Tengri, кафе Kebab Bey, Ранчо друзей, Кишлак, Самовар, Бауырсак, Хива;*

12) эргонимы, связанные с предметом торговли — *кафе Блинная, Блинок, Дунганская кухня, Кебаб, ресторан Пивоварофф, пиццерии Донер Мырза, Papperoni Pizza, Пицца Блюз, кофейни Mr. Coffee, бильярд-клубы Алтын кий, Дулет, Седьмая луза, сауны Алексеевские бани, Столичные бани, кафе Кебаб;*

13) эргонимы, имеющие в своем составе наименование цвета — *ресторан Altyn Aidahar, кафетерий Black&Brown (черный и коричневый), кофейня Caramel (светло-коричневый), ночной клуб Golden Palace (золотой дворец), кафе Red&White (красный и белый), ресторан Акбулак, кафе Ак Кербес, Акку, Аксу, Алтын Орда.*

Анализ фактического материала показал, что наибольшее распространение имеют эргонимы, образованные от казахских антропонимов. Очевидно, это объясняется тем, что в казахской культуре имени человека придается особый смысл, в основе которого лежат глубокие исторические корни. По имени человека можно изучить историю края, восстановить определенные факты и даже определить его судьбу. По казахской традиции для обсуждения выбора имени младенцу собирався круг близких родственников и друзей. Зачастую номинатор целенаправленно дает название-антропоним для увековечивания своего рода, своей семьи и близких ему людей.

Государственный язык и ономастика в целом занимают ведущее место в развитии национальной культуры и в сохранении особенностей менталитета народа. Ономастическая работа занимает значимое место в государственной политике, неоспорима ее роль в вопросах суверенитета и независимости Казахстана. Поэтому процесс номинации сопровождается процессом реноминации, когда исправляются определенные языковые неточности, регулируется грамматика названий, переименование нелепых, иногда абсурдных названий на названия со значением и смыслом.

Согласно Государственной программе функционирования и развития языков на 2001—2010 гг. [4] активно осуществляется деятельность по упорядочению и восстановлению исторических названий и приведению топонимических и других наименований на территории республики в соответствие с фонетическими, графическими и лексическими принципами, определенными действующим законодательством. К настоящему времени получили новые названия 64 района, 8 городов, 420 аулов и поселков, 680 организаций образования, культуры, здравоохранения и других объектов. Одной из существенных проблем, стоящих перед государственным языком, является необходимость расширения возможностей казахского языка в отображении новых социокультурных реалий. В этом направлении ведется целенаправленная научно-исследовательская работа. Особое внимание уделяется созданию и совершенствованию терминологической базы казахского языка. Государственной терминологической комиссией утверждено 610 новых терминов, впервые осуществлено издание серии отраслевых терминологических словарей,

состоящей из 31 тома. Наше исследование показывает, что необходимо создание словаря эргонимических терминов. Это способствовало бы систематизации и упорядочиванию существующих терминов, называющих деловые объекты. В целях развития государственного языка необходимо пропагандировать и внедрять государственный язык посредством современных информационных технологий, различных форм и методов вербального и визуального воздействия. Эргонимы являются ярким примером визуального представления о языке, ведь названия носят не только коммерческий характер, но и познавательный. Все это и является результатом реализации программ языкового планирования и языковой ситуации РК.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] 303030.kz. Журнал-каталог развлекательных заведений столицы. — Астана, 2008.
- [2] Контакт Plus. Справочник предприятий. — Караганда. Вып. № 10. — Сентябрь 2008 г.
- [3] Контакт Plus. Справочник предприятий. URL: [www.kps.kz](http://www.kps.kz) (данные за 2010—2011 гг.).
- [4] Государственная программа функционирования и развития языков на 2001—2010 годы. URL: [www.egov.kz](http://www.egov.kz)

## **FUNCTIONING OF THE LANGUAGE PLANNING PROGRAM OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN (on the Basis of Astana City's Ergonims)**

**Sh.K. Zharkynbekova, A.Sh. Akzhigitova**

Department of Russian Philology  
L.N. Gumilyov Eurasian National University  
*Munaitpassov str., 5, Astana, Kazakhstan, 010008*

The modern problem of language planning is being studied in different aspects. The dynamics of functioning of the language planning program of the Republic of Kazakhstan can be reflected by means of such language units as ergonims, as they are the universal indicator of its realization and development.

**Key words:** language planning, language situation, onims, onomastic area, ergonims.